Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż JAHWE kocha sprawiedliwy sąd I nie opuszcza swoich świętych\* – Strzeżeni są na wieki,\*\* Ale potomstwo bezbożnych będzie wytępione.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Lub: pobożnych, wiernych, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Strzeżeni są na wieki : być może: עַּוָלִים לְעֹולָם נִׁשְמָדּו (‘ awwalim le‘olam niszmadu), czyli: Przestępcy na wieki będą zniszczeni. Ze względu na podobieństwo dwóch następujących po sobie słów (לְעֹולָם – עַּוָלִים) drugie mogło zostać omyłkowo pominięte. Na wieki będą strzeżeni; przestępcy zaś zostaną wygnani, a nasienie bezbożnych zostanie całkowicie zniszczone G. [↑](#footnote-ref-3)